

Histoire de Keyako

Langue : yucuna (ycn)

Date : 1998/12

Lieu : Colombie, Amazonas, Mirití-Paraná, Jariyé

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Il s'agit de l'histoire du premier indigène de langue yucuna, de tribu *kamejeya*, à avoir établi des contacts réguliers avec les Blancs, en descendant le Caqueta et le Japura (même fleuve côté Brésil) jusqu'à un comptoir brésilien (identifié ici comme Tefé), pour aller échanger de l'artisanat fabriqué par ses servants indigènes (de tribus *jurumi* et *jupichiya*) contre des marchandises des Blancs. Mais à son retour, des ragots se sont propagés sur son compte : sa femme aurait organisé des fêtes en son absence pour se souler avec ses amants...

Keyako yukuna marí

Túwemi i'má riyukuna

1. Malawichure i'rí i'michari Kuwínuma.
2. I'rí i'michari Keyako, chuchú michú Keyako. Néká i'michari rejena wa'té.
3. Mere paja ? Unká nuwe'pila.
4. Weminare, Mañawire ka'j'ná.
5. Weminare nuwe'pí Keyako i'michá.
6. Riká i'michari rejena wa'té, e kajrú iki'na rejena, neká wa'té ri'michá.
7. Re riyuwerachiya neká mawiru nakú.
8. Marí kaje wa'té ne'michá. Ne'wakana ri'michaka.
9. Re riyajalo i'michá jupichiyajalo.
10. Wajemi ruí i'michaka jupichiyajalo. Ruká i'michayo rijwa'té jupichiya yaikana.
11. Marí kaje aú rili'chá jita. Kajrú rili'chá jita, bote. Riká riji'chá la'jé rijwa'téjena wa'té.
12. Riji'chá ají ke ra'je tephé nakoje. Ri'jichá rila'jé vender. Bote riká la'jé vender. « Patelon » rií wapura'kó chu.
13. Riká wemí riji'chá heramienta : tachira,

Histoire de Keyako

Narrateur : Milciades Yucuna

- Malawichure avait un fils qui s'appelait Kuwínuma.
- Le fils de celui-ci s'appelait Keyako, mon ancêtre. Ils vivaient avec leurs frères classificatoires.
- Où pouvaient-ils bien vivre ? Je ne sais pas.
- Peut-être à Weminare ou à Mañawire.
- Je pense que Keyako vivait à Weminare.
- Ainsi vivait-il avec ses frères qui étaient très nombreux.
- Il leur donnait de l'alcool d'ananas pour se souler.
- Ainsi vivaient-ils. C'était lui le chef de *maloca*.
- Il avait une femme qui était matapi.
- Elle s'appelait Wajemi. Avec lui vivaient les petits enfants des Matapi.
- De cette façon, il pouvait faire des canoës, des bateaux. C'est cela qu'il transportait avec ses compagnons.
- Il allait les offrir là-bas à Tefé. Il allait vendre des bateaux. « Patelon » nous les appelons dans notre langue.
- En contrepartie, il prenait des outils :

- peruma, jita ipajona, pakoro a'tami kele. Piyukeja riji'chá pejuwa, itapuwa kajena.
14. Re jupi i'michaka ta *ocho mese* kétana rijápicha rewá. Il restait longtemps : huit mois à travailler là-bas.
15. Rejechaja napi'chako wechi aú ta. Nephicha nañakaré ejó. E ri'michá piño. Ensuite ils rentraient à rames. Ils arrivaient chez eux, puis restaient à nouveau un moment.
16. Rili'chá piño apú jita. Maarejéchami riwá'icha pajluwa te'e kele iná'uké rijwa'tó. Il faisait un nouveau bateau et il emmenait cinq personnes avec lui.
17. E pajluwaja i'michá riteló jupichiya ja'a rií i'michari Mapiyejiwi. L'un de ses affins matapi se nommait Mapiyejiwi.
18. Riká i'jichari najwa'té. Il les accompagna.
19. Ají ke iphíchari piño tephé nakojé. Ils arrivèrent à nouveau à Tefé.
20. E ra'chá piño najló bote kaje *vende bote*. Et il offrit encore un bateau.
21. Riká wemí riji'chá a'rumakaji kaje rilúnajlo, jirajú le'pé kaje. En échange, il emportait des vêtements pour ses femmes, des choses comme des couteaux.
22. E ne'michá i'michaka, Brasilerona kemicha : Plus tard, les Brésiliens dirent :
23. – Ñaké iká nuwarúwa'a kele apá ja'a i'jnari ijwa'té i'maká, ke i'maka numá pijló : Pa ! Ra'pitaniya. Kajrú wani lánawaru maare. – Bon, mon partenaire. Cet étranger qui t'accompagne, dis-lui bien de ne pas se baigner. Il y a beaucoup de crocodiles par ici !
24. Mapeja nenoka ina'uké. Ils tuent les gens de manière imprévisible.
25. Wawe'pí kalé nanakojé, wakatako najwa'té. Comme nous les connaissons bien, nous pouvons nous jouer d'eux.
26. Ñaké unká ra'pitalaje. Taro aú ramotari richó pe'iyojó. Mais lui, il ne peut pas se baigner. Il ne peut que se verser de l'eau avec un récipient.
27. – Ñaí kaje aú rimicha najló : – Bien, leur dit-il.
28. Ka keja kaje puíchiya e ne'michá jápakaje nakú. Ensuite ils allèrent travailler.
29. Ka keja napi'chako kapukú brasilerona. A midi, les Brésiliens rentrèrent.
30. E ka keja brasilerona kuwicho junápeje. Ils se laissaient flotter.
31. Napichicha ta “keji” kátakajo nakú. E na'jicha panakuwachaka. Ils se baignaient et plongeaient pour s'amuser.
32. Najápicha panakuwacha. Ils s'attrapaient les uns les autres.
33. Metanajemi ta nemi'chá “u'ujuu u'ujuu”. Plus tard, ils entendirent « u'ujuu u'ujuu ».
34. E mijyu majó e meketana rakuwichako. Pajluwaja iná pataka kétana wapejreka i'te lánawaru iká penaje ta recho'chako nanakojé. L'un des crocodiles avait émergé d'un coup. Apparaissait à la surface une brassée entière de sa grandeur. C'est alors qu'il se précipita vers eux.
35. Kaja palá nawe'picha ta rinakojé. E ta Ils le connaissaient bien, alors ils

- napichiya'ta junápeje mijyu jeño'chaño riyámojo.
36. E ta neícho pe'iyojó “je je je” ne'chichaka ta ñaké kalé. Ka-wajá ta na'chó ta.
37. Kaawajá i'michari Mapiyiwi. Unká rema'lacha rijló kemakana.
38. Iká penaje ne'jichá a'pitaje, e nakuwicho ta junapi brasilerona.
39. E ta necho'chó “kuru kuru” tapujlú najwa'té junápeje.
40. – Naje pa'pita wajwa'té nuwarúwa'a ?
41. Ñaké we'maká kajrú lanawaruna maárowa. Apala rinó piká. Pácho'o :
42. – Unká, iná'uké iká a'pitaño.
43. E ta ra'pichiya. Rikachiyo najwa'té.
44. Metanaje ta mijyu a'jnaya ke lánawaru ta.
45. E ta nemicha : “Ilé lánawaru ta piña'o” ke nemíchaka.
46. E ta riwapicha mapeja riwapuwa.
47. E ta lánawaru ta jecho'o rinakojé a'jná ño'jó. E rinóchaka ta riká. “Muulu muulu”.
48. – Me chau wani. Meke wala'jika ?
49. E ta brasilerona ta jeño'cha pe'iyojó a'jná ño'jó.
50. Júpichami ja'ochaka ta mijyu a'jná ño'jó. Amichari e jo'ó kaja tamijimi i'michaka.
51. Ramíchaka ta maároya ke rimami la'jo chajochari “chaju chaju chaju” sujwí junápeje.
52. E napi'chó. E nemicha :
53. – Unká paala nuwarúwa'a, kaja i'makale numá i'maká iwapaniña jupejé.
54. E numá rijló i'maká : “A'pitaniya”
55. Meke wani ta wala'jika ? Ilé kaje numá ijló pa'pitaniya.
56. Muní wamájika. Wapúra'jiko rile'jé ja'kuna nakú, wenótachi riká ta.
57. Iká penaje na'chó ta tupájuma ja'pejé. Iká penaje ta naki'cha yawi junápeje e na'chá rimukuta.
58. Iká penaje ta yawi akiña'a “joo joo”. Metanajemi ta ajopana ta a'ño nekó
- plongèrent sous l'eau, surgirent, courraient devant de lui, et sortaient. « He he he ! » riaient-ils. Plusieurs fois, ils sortirent lentement.
- Après cela Mapiyiwi désobéit.
- Ils allèrent se baigner, se laissèrent flotter.
- Ils courraient, se jetaient à l'eau, et il fit de même.
- Pourquoi te baignes-tu avec nous mon partenaire ?
- Nous t'avons dit qu'il y a beaucoup de crocodiles par ici. Ils peuvent te tuer. Sors de là !
- Non, vous vous baignez bien vous ! Alors il se baigna et joua avec eux. Plus tard, fit surface un crocodile un peu plus loin.
- Alors ils s'écrièrent : « Un crocodile ! Sauves-toi ! »
- Il nagea vers la rive.
- Le crocodile se précipita vers lui, et le tua « muulu muulu ».
- Quel malheur ! Qu'allons nous faire ? Alors les Brésiliens sautèrent à terre. Puis il surgit à nouveau au loin. Ils le virent avec le corps entre les dents. On ne voyait plus que la pointe des pieds qui bougeaient encore. Puis il disparut sous l'eau.
- Ils rentrèrent et dirent :
- Quelle tristesse, mon partenaire ! Je lui avais pourtant dit de ne pas ne pas nager. Je lui avais dit : “Ne te baigne pas !” Que pouvons-nous faire ?
- Demain, nous allons le venger et tuer ce crocodile.
- Ils prirent une ficelle, attachèrent un chien et le jetèrent à l'eau.
- Le chien aboyait. Un peu plus tard, les autres crocodiles se mirent à le

- a'jná ño'jó. E nacho'chó a'jné ño'jó ke nachipúki'chaka ta rawa'á.
59. Kaja ewaja unká rácho'olacho ta. E napachiya piño yawi ta.
60. Muní ke “tijiji uujuju” rika'kana.
61. – Riká ne'michaka riká penaje ta, nemíchaka. Riká ta ka'jné !
62. Riká penaje ta nenóchaka karawina chiyá jita.
63. Ajá ! Ne'michá. E kaja nenocha riká. E nachira'chiya ritami ta te'rí pe'iyojó.
64. E marí ke riwó ta ke.
65. E nawapicha riwó ta. Amichari támijimi to'charo riwo ta chu. E meketana waphereka. E pu'ware ama're.
66. “Marí iká”.
67. Kaja naji'chaka riká. E nali'chaka ataul, rakujna, kaichama. Iká chojé naji'chá ritami.
68. “Unká meke wala'lá”.
69. Kaí keja ne'michá júpija. Maarejéchami kaja ripi'chako ta. Ja'pichari aiji ke iphíchari. Rupulapena wa'té rinakojó. Maarejéchami riwaicha cha'pá iná'uké rijwa'tó. Kaí kaja ne'jichaka.
70. Maarejéchami mékeka chapujeri ! Nemicha rijló : « Marí ke piyajaló la'ká maare. Kajrú ruyuwera'taka rupulapena wa'té, pejena ! »
71. Unká ra'lacha rinakojó.
72. Maarejéchami riwá'ichaka cha'pá iná'uké rijwa'tó. Ka ikaja ne'jichá.
73. I'jichari rejoja kaja piño. Kaja ñakeja ri'jichaka jápaje tephé ejó jita kaje la'jé vender.
74. Ka-wajá rapáña'icha ta keleruna riwa'ichaje ta rijwa'tó.
75. Kaí kaja ne'michaka rewá, unká iná we'pila.
76. Maáreya kaja nephicha i'michaka. E nemicha piño rijló : – Marí ke piyajaló la'ká maare.
- regarder. Ils sortaient, rodaiant à proximité.
- Mais il ne sortait pas. Alors ils reprirent le chien.
- Le lendemain « tijiji u'ujuju ».
- Ce doit être lui, dirent-ils.
- C'est lui !
- Et ils le tuèrent à la carabine.
- Ils allèrent le chercher en canoë. Ils l'avaient vraiment tué. Ils tirèrent son corps à terre.
- Son ventre était énorme.
- Ils lui ouvrirent le ventre, et virent que son corps était étendu dedans. Il avait été réduit de moitié. Cela sentait mauvais.
- “C'est lui”.
- Ils l'emmenèrent. Ils firent un cercueil et creusèrent un trou. Puis ils le mirent dedans.
- “Nous ne pouvons rien faire”.
- Plus tard, ils rentrèrent. Ils firent un long voyage en canoë.
- Enfin ils arrivèrent.
- Et là quel ragot !
- On lui dit : « Voilà comment se conduit ta femme ici. Elle soûle beaucoup ses beaux-frères et tes frères ! »
- Il ne fit pas attention.
- Ensuite il prit beaucoup de gens avec lui. Et ils s'en allèrent.
- Il retourna à Tefé. Et il les fit travailler de la même manière pour fabriquer des canoës et les vendre.
- Pour finir, il partit sans même avertir ses compagnons.
- Ils restèrent là-bas, sans que l'on ne sache plus rien d'eux.
- Là ils arrivèrent. On lui dit à nouveau : – Voilà comment ta femme se conduit ici.

77. Kajrú piyajaló yuwera'taka rupulapena riká akú rojñáchiya neká rakú. Marí ke rula'ká neká. Elle fait beaucoup boire ses beaux-frères et absorbe leur semence.¹ Ainsi se conduit-elle.
78. – Aa ! Ilé ke ka'jné iká nemá nakú ! ? – Oh ! Serait-ce comme ils disent ! ?
79. Júpichami rimíchaka rojló. Plus tard, il dit à sa femme :
80. – Marí ke ka'jné piyukuna ! Manái ja chi piká nupechu nakú. – Est-ce vrai ce qu'on raconte à ton sujet ? Je crois que tu es devenue folle.
81. Marí kaje aú piyuwera'ta kajrú pilapona ta. Kaja piyuwera'taka nojena ta, kajrú najñataka piká rakú. E raki'cha ta ruká e naka'kicho. Iká penaje ta ripachiya ruká “te te te”. Kajrú riña'chiyaka ta mata'no ruká. Maarejéchami rumíchaka : Tu fais boire tes amants ! Tu soûles mes frères pour qu'ils te fassent l'amour [mangent]. Il la disputa alors ils se querellèrent. Puis il l'attrapa et la rua de coups. Il la battit tellement qu'il l'avait ouvert. Après cela, elle dit :
82. – Ke jo'ó riká, Keyako, kaja pimá nuká ta manái pechuri, wajini ajñataka nupulapena mawiru jakú. Unká me kalé nula'á numanaicho nupulapena wa'té. – Eh bien, Keyako, tu dis que je ne me gêne pas² pour avoir des relations sexuelles avec mes beaux-frères en prenant le *guarapo*. Mais je n'ai jamais été aussi insouciante avec mes beaux-frères.
83. Nuká jo'ó wakára'ri mawiru ta'kana. Wajini ajní ño'jó ke pichira'kó ta a'pona pimawirune ta a'picho unká piká yurilo marí kaje ja'pejé. Pila'á pinakuwa. Oui, c'est bien moi qui ai demandé de râper les ananas. Parce que pendant que tu te promènes là-bas, tes ananas se perdent comme si tu n'en avais pas la responsabilité³. Tu n'en fais qu'à ta guise !
84. Ajní ño'jó ke pichira'kó ta a'pona nuwakára'a yuwiya ta'ká mawiru penaje. Iká ne'má yukuna pijló. Pendant ton absence, je demande donc à mes beaux-frères de râper le manioc. Voilà l'histoire dont ils t'ont parlé.
85. Iká nu'má yukuna najló ne'jnakaloje nakaji nakú ya'jó nujwa'té. Voilà pourquoi je leur ai dit de venir s'asseoir avec moi pour prendre le *guarapo*.
86. Unká nojñatakana neká rakú penaje kalé. Ce n'est pas pour avoir des relations avec eux.
87. Unká me la'jé nula'á numanaicho najwa'té penaje pema'á yukuna. Comment pourrais-je être aussi insouciante pour que tu entendes une telle histoire ?
88. Kaja pi'michá nojló riyukuna, kaja i'makale numá pijló Keyako : marí keja nu'majika chuwa, kaja nuká ta manai péchuji pi'makare nakú. Maintenant que tu m'as dit cela, Keyako, dorénavant, je serais vraiment folle.
89. Wajé ka'jné piwá'je nopumi choje peyajwenina unká marí kalé i'majika ! Peut-être me trouveras-tu rapidement une remplaçante, plus forte et qui ne soit pas aussi dévergondée !

¹ **Rakú ajñakaje** (Yuc.). Lit. « Manger le liquide que l'on retire avec une calebasse ». Retirer la semence. Avoir une relation sexuelle avec un homme.

² **Manái pechuji** (Yuc.). Lit. /Tranquille pensée/ Qui ne se soucie de rien. Sans gêne.

³ **Ja'pejé** (Yuc.). En dessous [de toi]. Un maître de maloca ne doit jamais laisser se perdre sa récolte d'ananas. Il doit absolument en faire de l'alcool et organiser des fêtes.

90. E pajñataje pikó riká. Unká ajñálaje piyuke i'majika ! En plus, tu seras le seul à lui faire l'amour. Tout le monde ne lui passera pas dessus !
91. Unká meke rimalacha. Il n'eut rien à répondre.
92. E ne'michá ñaké júpija. Ka-wajá júpichami ru'jichá mená e'iyajé. E ruphicha, rumicha keyakojlo. Et ils vécurent ainsi un moment. Pour finir, elle alla au jardin. Après être rentrée, elle dit à Keyako :
93. – Maare nomicha. Meke pila'jika kele – J'en ai vu beaucoup. Que vas-tu faire avec tes ananas qui sont là-bas. Râpeles dès maintenant, que je puisse en boire avec toi une dernière fois.
94. Pi'má ta chi palá pejena wa'té. Ño'peni nomíchaka riká. Marí kaje aú rimicha : Dis-le bien à tes frères. J'en ai vu beaucoup.
95. – Kaja i'makale numá ijló. Alors il dit :
– Voici la raison pour laquelle je vous parle :
96. Apakala ka'jné ita'a wajló riká. Après-demain, vous allez nous en râper.
97. – Ñaké iká. – D'accord.
98. Muní ke rajíchaka rikakuwá e muní ke ri'jichá rejena nayukupereji. Le lendemain, il fit de la coca, et le surlendemain il alla inviter formellement ses frères.
99. – Eko muní ñakeji i'majika. Marí ke rimíchaka najló iná ñaké. – Ce sera demain, annonça-t-il.
100. E kaja muní ke nachi'yaka mawiru. Le jour suivant, ils râpèrent les ananas.
101. Rejéchami nephíchaka. Puis ils arrivèrent.
102. Maarejéchami rajalákichaka neká. Là il les salua.
103. – Kaja i'makale nupajára'a mará la'kaji. – Ainsi ai-je écrasé cette préparation d'ananas.
104. – Ñaké iká. – Bien.
105. Kajrú napuri'chako ta. Ils parlèrent beaucoup.
106. E rimicha ta : “Kaja iphicha nojena.” Et il leur dit :
« Vous êtes venu, mes frères. »
107. Ejéchami riwakári'cha najñaka wa'lako. Puis il leur demanda de manger le tucupi.
E rajaláicha neká. Eta ra'chá najló rimawirune. Et elle les salua. Puis il leur offrit son guarapo.
108. E ka iká ne'richaka mawiru. E ta riya'chiyá ipatú najló ke riwakári'cha narápa'ka. Alors ils le burent. Et il leur offrit la coca pour les faire danser.
109. – Ñaké iká. – Bien.
110. E kaja na'picha luma'lá arapa'je. Ils se mirent à danser le *luma'la* [danse du guarapo].
111. E ñaké ru'jichaka mawiru ira'jé re'iyoja ramochiyaje ta ! Riká ñaké ruji'chaka riká ! Kaja ripechu i'michá ewá : “nutaka'jika”. Et elle alla boire directement l'ananas de là où il avait fermenté ! C'est ainsi qu'elle en retirait ! Déjà elle pensait : « Je vais me tuer ».
112. E kaja ñaké maukecha ru'michaka. Alors elle était soûle.
113. Ejéchami nephíchaka mawiru ya'takana Ensuite ils arrivèrent pour l'offre de

- ja'pejé. Riya'chiyá ejéchami
riñapáchiya riká.
114. Ejéchami ruwá'icha inaánajlo.
115. E ne'jichá mawiru chaje kalé pheñawilá
wa'ké inaánajlo naka'loje nanuma
piyuke.
116. Kéchami ñaké kaja penaje.
117. Ejéchami rócha'ko kuya ja'pejé marí ke
ño'po'jloka.
118. – Ajá ! Ñaké iká Keyako, ke
rumíchaka. Chuwa pako'o nojló marí
choje nuyujure yami jalami ta nura'chi
pijwa'té riká.
119. Kaja penaje nuyujuri yami.
120. Marí choje pako'o nojló pu'té riká
choje !
121. E rako'chá pu'té richojé.
122. E ruri'cha riká : “ ku ku”.
123. Re ruñapáchiya riká. E rumicha :
“pako'o piño nojló pu'té piño nu'rachika
riká.”
124. E rumicha :
125. – Kaja chuwa.
126. Kaja nu'richá nuyujure námína jalá ta,
wajini ka pimaká nakú marí ke
nojñataka nupulapena ta rakú.
127. Chuwa ka'jné piwa'jika ajupana, unká
ajñálaje rupulapena.
128. Marí ejomi ka'jné piwá'je, e mana'ija
nuká ta kalé pimaná nakú manái
pechuru.
129. Kaí kaja rupi'chako a'jné ño'jó.
130. Ejéchami na'píchaka arápa'je. Ñaké
maare ke japa kuwichako.
131. Iká penaje ta piyuke ru'micha ji'chako.
132. Ma'ta riká e ro'chá rukakuwá riká.
133. E ro'chá rukakuja e'iyajé riká. Ika'ta iká
kojlocharo rowó choje i'michaka. Puini
ka'jné japa ru'richa ma'pami.
134. E ka keja marí kéchami ru'michaka e
ru'micha lapichami ñaké ro'pichaka
ruminano la'jé.
135. Ejéchami rumíchaka : yuwiyami nula'á
ke'iyajupa kaja penaje ijwa'té
ke'iyajupa.
136. Yuwiyami, kaja nuká ta kaja wa'jini
- guarapo.
Ils terminèrent [de boire].
Ensuite elle appela les femmes.
Et elles allèrent au dessus du guarapo,
ainsi les anciens appelaient les femmes
pour qu'elles s'en jettent toutes dans la
bouche.
Après cela, c'était fini.
Elle sortit unealebasse de cette
grandeur.
– Vas-y ! dit-elle. Sers-moi là-dedans
l'excédent de folie qu'il me reste, que
je puisse la boire avec toi !

Ce sera la dernière fois !
Remplis-moi cela bien jusque-là !

Et il remplit complètement.
Elle le but : ‘glouglou’
Elle le finit. Et elle dit :
« Rempli-moi à nouveau, que je puisse
encore en boire. »
Puis elle dit :
– Maintenant, c'est bon.
J'ai bu ce qu'il me restait
d'insouciance, tant tu dis que je couche
avec (mange) mes frères !
Maintenant tu vas pouvoir en prendre
une autre qui ne se tapera pas ses
beaux-frères.
C'est peut-être ainsi que tu feras après
avoir dit que j'étais insouciant.
- Puis elle repartit.
Après ils continuèrent à danser.
Le curare *japa* était accroché là.
Elle alla tout prendre.
Elle l'arracha et se le jeta dans les
joues.
Elle le mâcha avec sa coca. Cela se
mélangea dans son ventre. Très toxique
devait être le curare qu'elle avait pris.
Plus tard, en pleine nuit, elle continua
de danser en pleurant.

Puis elle dit : « Beaux-frères, je danse
avec vous pour la dernière fois.

C'est moi, beaux-frères, que l'on

- ajñataka iká maare pe'wé mawirune nakú ke kaja naukataka nuká.
137. Kaja i'makale pe'wé ika'chiyakami nuwilá i'maká. Penájemi ta nuká yuwiya la'i ke'iyajupa ijwa'té kaja penaje. Marí kaje aú ka'jñá pe'wé wa'taje ijluwá mayujureru, unká ajñálaje i'majika. Nuká ta kalé manái pechuru ri'maká, wa'jini rika'chiyaje wilá kajrú ri'maká.
138. E ro'picha. Ru'jichá rumara. Marí kaje jimaje ru'jichá, e kaja ruyuricha rumaro ña'kana, iká penaje ta ro'chako “uma”. A'jñá ño'jó pajimó e ruyicha.
139. E ta nácho'chiya ruká, napechu i'michá ruyuweichakochi. E ta nácho'chiya jamaka choje ruká. Ejéchami jupejeno i'purelaru ta maja'kichako rowó choje.
140. Ejéchami ruchilaichako “cho cho cho”.
141. Ejéchami namíchaka rájo'chako ta chu'chú ke kaja jareni ipurelaru ta i'michaka.
142. Ejéchami nemicha :
143. – Meke ? Unká chi nakaji kalé japa ka kalé rojicha. Meke ka'jñá kají kaje ?
144. Ejéchami namíchaka tamijimi to'kó.
145. E kaja rokuru. Na paja ruí i'michaka ? Kujipuju.
146. – Yee ! Meke chau wani noyani ajñáchiya na paja kuna !
147. Unká iná'ukélari ta pachá rajñáchiya riká iká rutaka'a nakú.
148. – Ajá ! Roma'atare palá runuma chuwá kuna. Keyako kemíchaka :
149. Iká penaje ta jupejeno rowiyo'chaka.
150. Re kaja penaje ruchilaki'cha ichó iká.
151. Jimaje ta “tara tara” rupechu kapíchako.
152. – Jaí ! ke rokumi kemíchaka. Meke chau wani nuyaní micholo kapíchata rokó !
153. Unká iná'ukélari ta pachá, nuyaní micholo kapíchata rokó puini aú !
154. Ejéchami rimíchaka ta : “kaja wani chi nuyaní jaló kapicháchiya rokó ?”
155. E ramicha. Kaja maapami ke rupechu
- accuse de coucher tout le temps avec vous ici en buvant le guarapo de votre frère.
- C'est pour cela que votre frère m'a frappée à la tête. Alors, beaux-frères, c'est la dernière fois que je danse— avec vous. Ainsi votre frère pourra-t-il prendre une femme irréprochable, qui ne couchera pas. Moi je suis folle, dit-il, alors il m'a beaucoup frappée à la tête.
- Elle continua [de danser] et se mit à chanter. Puis elle arrêta de chanter, et se mit à pleurer. Elle s'effondra sur le sol de la maloca, en larmes.
- Ils la relevèrent en pensant qu'elle était seulement soûle. Ils la mirent dans un hamac. Puis elle cria, le poison agissait (poussait) dans son ventre.
- Ensuite elle vomit
- Ils virent qu'il sortait comme du lait, le poison était tout blanc.
- Alors ils dirent :
- Qu'est-ce que c'est ? Ne serait-ce pas du curare qu'elle aurait pris ? Qu'est-ce que cela peut-être ?
- Puis ils observèrent son corps allongé. Alors sa tante (maternelle) [s'exclama]. Quel était son nom déjà ? Kujipuju.
- Oh ! Quel malheur que ma petite ait mangé je ne sais quel *barbasco* [poison piscicide] !
- C'est la faute de ces êtres inhumains si elle a mangé ce qui la fait mourir.
- Allez-y ! Qu'elle recrache bien le barbasco !
- Là elle cria encore.
- Enfin elle vomit une dernière fois. Elle agonisa, et sa pensée s'éteignit.
- Oh ! s'écria sa tante. Quel grand malheur que feu mon enfant se soit tuée !
- C'est la faute de ces mauvais individus, si mon enfant s'est empoisonnée !
- Ensuite il dit : “Est-ce vrai que la mère de mes enfants s'est tuée ? »
- Il regarda. Cela faisait un moment que

- kapíchako. Amari kaja ma'pami rupechu kapíchako.
156. E upejeno riká. Aú yuchatano Keyako ta.
157. – Aa ! Iki'i wani nuyaní jaló micholo kapíchata rokó, unká iná'uké la'runa ta pachá !
158. Wa'jini ne'majika nojló i'majika :
159. “Marí ke piyajaló la'ká ruyuwera'taka rupula'pena kéchami rojñataka neká rakú.”
160. Marí kaje aú nujápichami nuñaike jaló micholo nakú i'maká. Penaje kapichatayo rokó ripachá i'maká.
161. Aa ! Maare ke ñakeji i'majika.
162. E ta ra'chó ta wejrukú ja'pejé. Maárejena wakapichajo ijwa'té. Marí ke i'makáloje penaje.
163. Marí ke ili'chá nujwa'tejeru i'maká, chuwá nujwa'tejena kapicha ta rokó, ipacha ta iká.
164. E ta rácho'o ta rejena noje.
165. – Aa ! Meka penaje pila'á marí ke ?
166. Iká penaje iná'uké ta íchako “chirí chirí” a'jné ño'jó.
167. – Iñaato ka'jné !
168. E kaja ra'pichata nanaku piyuke a'jné ño'jó.
169. Marí kaje ejena arápa'kaje tajichó jenaji ke, las doce ejenaja. Ka-wajá racho'chota.
170. « E meke chau wani !”
171. Maarejéchami kaja ra'chako iyaje.
172. Ili'chá riminano : “Nu'rí jaló !”.
173. Ka-wajá riwakári'cha ajopana rejénajlo riyukuna. Neká i'jichaño naminano la'jé rijwa'té.
174. E kajrú naki'chaka riká.
175. Maáreje rukapicha ta rokó i'maká. Rujwa'té ri'rí i'má Yajwá, apú i'mari Yatelá.
176. Iyama ruyani i'maka ejéchami rukapi'chako ronoka rokó.
177. Ka-wajá júpichami rimichata rejénajlo :
178. – Numájika keja nu'majika. Unká na palamani kaje nu'maká chau kaje ja'piyá. Maárowa i'majikeja, i'majika marí chau kaje ja'piyana, kéchami ko
- sa pensée était morte. Il vit que sa pensée n'était plus.
- Keyako tomba en sanglots. Puis il se mit en colère.
- Quel grand malheur que la mère de mes enfants se soit tuée à cause de ces mauvais individus !
- Toujours ils me disaient :
- « Ta femme fait boire tes frères pour coucher avec eux. »
- C'est pourquoi j'ai frappé la mère de mes enfants. Elle s'est donc tuée à cause d'eux.
- Ah ! Voilà ce qui s'est passé !
- Et il prit sa lance. Désormais nous allons nous entretuer avec vous. Voilà ce qui devait arriver.
- Ainsi avez-vous traité ma compagne, alors maintenant qu'elle s'est tuée, c'est votre faute.
- Il courut après ses frères pour les tuer.
- Ah ! Comment avez-vous pu faire ça ?
- Et les gens s'enfuirent au loin.
- Fuyez donc !
- Il les poursuivait tous dans une direction.
- Ainsi, les danses se terminèrent là, vers minuit. Puis il sortit
- “Quel grand malheur !”
- Ensuite il se mit à pleurer.
- Il sanglotait : “Mère de mon enfant !”
- Puis il fit aviser ses autres frères. Ils vinrent pleurer avec lui.
- Ils le disputèrent beaucoup.
- Ainsi s'était tuée leur tante. Avec elle, l'un de ses fils s'appelait Yajwá, l'autre s'appelait Yatelá.
- Deux fils avait-elle eu avant de se tuer.
- Pour finir, il dit à ses frères :
- Je vais vivre comme je dirai. Je ne peux pas vivre avec ce deuil, sous un tel malheur. Restez ici sous ce malheur et faites en le deuil, mais moi je ne vais

- ila'á chapú kaje maárowa, kaja unká nu'malaje maárowa. pas rester ici.
179. Maáreya kaja ri'jichá ta i'michaka. Marí kaje aú riwá'icha ta pau kele kamejeya nakíyana, weji kele ka'jné. Jupichiyana, ñaké kaja. Me kele ka'jné ? Weji kele ka'jné jupichiyana. A partir de là, il s'en alla. Il prit avec lui trois ou quatre Yucuna. Et de même pour les Matapi. Combien a-t-il pu en prendre ? Peut-être trois Matapi.
180. Reyá mera'ñana ta pajluwa te'e kele. Kaja neká jwa'té, kaja riwitúka'ta piyuke riwitúka'chiyaka ta, rikumuné ta wa'tó ají ke tephé nakojé. Et des Miraña, il en prit cinq. Avec eux, il descendit tout, même son *manguaré* [paire de xylophones] pour aller jusqu'à Tefé.
181. Ají ke iphíchari mamú ñakaró ja'pejé. Mamú ñakaró ja'pí kepe. Ainsi arrivèrent-ils sur les plages du Tequendama⁴.
182. E rimicha ta : Et il dit :
183. – Ñaké iká nojena. Unká meke wala'lá. Maare waka'je pheñawilá michuna le'jepelami. – C'est ainsi, mes frères. Nous ne pouvons rien faire. Ici allons nous laisser les affaires des anciens.
184. Unká me ño'jó nuña'lá ñakeji. Maawá wayurí kamu'jí kaje wanakiyo, maárejena. Je ne peux pas les emporter. Ici resterons-nous pour passer le deuil entre nous.
185. Ra'ochiyá rikumuné ta kepe nakojé e ra'chó lajuwaji maná la'jé. Kaja waja na'picha machiwari arápa'je. Ja'ochiya ta rikumuné ta kepe nakojé e riwá'icha ta rinaku « ti ti ti ». Il installa son *manguaré* sur la plage et il prépara chamaniquement les plumes. Puis ils dansèrent *machiwari*. Il sortit son *manguaré* et en joua « ti ti ti ».
186. Rejéchami ra'píchaka pupura jarápa'je ke nakojé : “Jaiyu jaiyu riyarema, ripinaka wawi pukuuru, rilaneya rilaneya. A partir de là, il poursuivit en dansant le *pupura* : “Jaiyu jaiyu riyarema, ripinaka wawi pukuuru, rilaneya rilaneya.
187. Riyarema kuwai ai yauije wauye waika jiwani. Jikuyaini wauche” Riyarema kuwai ai yauije wauye waika jiwani. Jikuyaini wauche”
188. Atá najme'chiya ejena. Marí kaje ejéchami nakamáchiyo. Ainsi virent-ils le jour se lever. Puis ils allèrent dormir.
189. Ejomi kaja na'pichata to'chomi rikumuné ta. Rewaja ají ke i'jichaka tephé ejó jápaje. Ensuite ils partirent en abandonnant le *manguaré*. Il alla travailler à Tefé.
190. E ri'michá pajluwaja jarechí kétana rewíña'o najwa'té. Il resta un an avec eux.
191. Júpija ne'michaka ta. Ils vécurent ainsi un bon moment.
192. Unká rimalacha ta kele nakauna riwa'akarena rijwa'tó i'maká : “Chuwa wapa'jiko”. Mais il ne dit pas à ceux qui étaient avec lui : “Maintenant rentrons”.
193. Mapeja rapáña'ichaka ta neká rewá. Mékeleja pi'chaño rijwa'té i'michaka. Il les abandonna là-bas. Quelques-uns seulement rentrèrent avec lui.
194. Wakajé iká i'maká, wakajé cha'pá rewaka pheñawilá michuna i'maká, neká yuriño rewaja tephé nakojé i'maká C'était il y a longtemps, et ce jour-là beaucoup d'ancêtres restèrent là-bas, vers Tefé, chez les Brésiliens,

⁴ Mamú Ñacaro. Lieu des *sábalo* (*Brycon* sp.).

- brasilerona eyá i'maká.
195. Jupichiyana, merañana ta kajena, neká penajenami neká yuriño rewaja i'maká. Neká penajenami e jo'ó kaja rewá, e jo'ó kaja ne'maká, unká iná we'pila. Même des Matapi et des Miraña restèrent là-bas. Les gens disent qu'ils y sont encore, mais on ne sait pas.
196. Brasilerona pura'kó chu ka'jné napura'ó ta me'tení rewá e jo'ó kaja neká. Ne'maká ajopana kemaká. Là-bas, ils parlent peut-être le brésilien aujourd'hui. Certains disent qu'ils y sont encore.
197. Na paja rií iná'tana chuwá ? Weka'na ne'maká. Rewaja nale'jé pají marowaji kaje. Quel est le nom de cette rivière déjà ? *Weka'na* disent-ils. Là-bas ils auraient les même malocas qu'ici.
198. Re kaja tablón nale'jé, kumu nale'jé putenaji nale'jé piyuke rewaja. Marí kaja nala'ká jápakaji rewá. E jo'ó kaja neká yukunana tephé ejó. Ils auraient également des planches à rythmes, *manguarés*, plumages, etc. Comme ils travaillaient là-bas, il y a peut-être encore des Yucuna à Tefé.
199. Marí kaje ejomi ripa'ota ají ke iphari piño rejo riñakarela ejó Weminare ejó. Ka-wajá i'má ta júpija piño, júpija najwa'té. Kaí kaja riwitúichaka mamú ñakaró e rili'chá riñakare i'michaka. C'est ainsi qu'il rentra et arriva chez lui à Weminare.
200. E rapocha ejéchami kaja riwitú-ichaka kawakajo. E rikamáchiyo. Meke ka'jné nala'ká ? Nalejñaka ka'jné riká tapú nakú. Il resta encore un long moment là-bas avec eux. Puis il redescendit au Tequendama et y fit un abri.
201. Iká penaje ta mirawa'a ta iphá i'maká, iphá nakú i'maká. Amari rakuwa'ko i'maká, ña'ji rinakú. Rejéchami raphoka. Puis il se leva pour descendre plus bas. Et il se rendormit. Qu'avaient-ils pu lui faire ? Sans doute lui avaient-ils jeter un sort pour le faire dormir.
202. Mere wani ta rila'jika ? Marí kaje aú nawa'á "pijru" riká jita choje. E kaja najicha iká ta a'jné ño'jó. Là arrivèrent des Mirabaras auprès de lui. Ils le virent suspendu [dans son hamac] et le saisirent. Là, il se réveilla.
203. Unká nawe'ilá me ño'jó ñaña'á i'maká. Najñaka ka'jné i'maká. Meke ka'jné i'maká ? Ne'iyajo ka'jné nawa'á i'maká. Marí kaje riká, chuchú michú Keyako michú e'ló i'maká. Que pouvait-il faire ? Alors ils le prirent et le jetèrent dans leur bateau. Puis ils l'emportèrent.
204. Maarejéchami kaja riyandinami Yajwá kéchami Yatelá, neká. Personne ne sait où ils l'emmenèrent. Sans doute qu'ils le mangèrent. On ne sait pas exactement comment cela s'est passé. C'est alors que disparu feu notre ancêtre Keyako.
205. Yatelá yanikana ka'jné ne'maká yenojó chi'ná. Neká tamakaño i'maká Gonzalo chi'ná penaje. Après il y eut ses enfants Yajwá puis Yatelá.
206. Kuwínuma, Kewají re'wé i'maká. Kuwínuma i'rí ka'jné i'michari chuchú-michú Jiyapikamari. Jiyapikamari i'rí i'michari Chapune, apú i'rí i'michari Mayuché. Mayuché i'rí i'michari piño Mapapiwaka, peji, re'weló i'michari Periwelo, i'michari Jinapikanare ja'pejé Les descendants de Yatelá sont probablement les ancêtres qui vécurent en aval. Ce sont eux qui se sont divisés pour devenir les ancêtres de Gonzalo. Il y avait alors Kuwínuma, le frère aîné de Kewají. Le fils de Kuwínuma était probablement Jiyapikamari. Le fils de Jiyapikamari était Chapune, et son autre fils était Mayuché. Le fils de Mayuché était Mapapiwaka, l'aîné, et sa sœur aînée Periwelo, après eux, il y

- najmeremi Wapirami michú, re'weló
i'michari Yachinami, Akutí yajalo.
207. Mapapiwaka i'rí i'mari Kewají, Kuya'la, Chapuke'e najmeremi i'maká. Ne'weló i'mayo Yukuwelo. Najmelomi i'michari kaja penaje Namáchiko. Ri'rimi riká Gonzalo. Maárejecha neká, me'tení yanimami.
208. Eyá rejénami, nakauna kají jarechina, chapune kajena. Gonzalo nakíyana neká.
209. Eyá kaja Yajwá yaní, ne'michaka Kapa'umi, Wajacha, riká yaní i'mari Kawaní, Kawaní i'mari peji, iká ja'pejé Makapi michú. Ja'pejé Junijima michú. Ala'uma i'rí i'mari piño Kapa'umi. Ri'rí ka'jné i'mari Ala'uma. Ri'rimi Peluru Pedro. Kuchipana, peji, ja'pejé ka'jné Peluru. Ja'pejé ka'jné Kati. Ja'pejé ka'jné Chají.
210. Maáreje kétana riyukuna.
- avait Jinapikanare et leur cadet Wapirami dont la sœur s'appelait Yachinami, la femme d' Akutí [Agustin Je'rúriwa].
- Les fils de Mapapiwaka étaient Kewají Kuya'la, et Chapuke'e leur cadet. Leur sœur aînée était Yukuwelo. La cadette était Namáchiko. Gonzalo est son fils. C'est de là que descendent ses enfants de maintenant.
- Ensuit il y a ses autres frères, les Jarechina [gens de l'été], du groupe de Chapune. Ils sont consanguins de Gonzalo.
- Enfin il y a les descendants de Yajwá qui étaient Kapa'umi et Wajacha, dont les enfants étaient Kawaní, l'aîné, puis feu Makapi. Ensuite il y avait feu Junijima. Le fils de Ala'uma était aussi Kapa'umi. Et son fils était sans doute aussi Ala'uma. Son fils était Pedro. Kuchipana devait être l'aîné et Pedro le cadet. Ensuite il y avait peut-être Kati, suivit probablement de Chají.
- Ici s'achève cette histoire.